

口译高级日语指导：第1期デトのい口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/640/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_640378.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_640378.htm)

第一章 聪明的说话技巧这种错误你犯过吗？1.デトのい想跟日本朋友约会，该怎么邀请？杨：（あ、憧れの深山恭子さんだ）深山さん！深山：はい？杨：あのう、今暇ですか。じゃあ、一に映画をませんか。深山：え？まあ...杨：あれ？の日本っていますか。深山：っていないんだけど、ちょっと自然じゃないかな。杨：...参考译文杨：（啊！是我欣赏的深山恭子小姐！）深山小姐深山：有事吗？杨：那个.....今晚很闲吗？深山：（感到有点困惑）啊？也可以这么说啦.....杨：那么我决定要去看电影，你要不要一起去呢？深山：哈.....杨：咦？我的日语说错了吗？深山：也不能说是说错了，但总有点不自然。杨：（受到打击）天哪！练习：指出是哪两个句子用错了答案：问题就在于「暇ですか」与「映画をませんか」这两句话！1）「暇ですか」「暇ですか」其实指的是“闲吗？”或“没有事情做吗？”的意思。而在实际的社会生活中，“忙碌”被认为是一种美德，如果被人家认为你是“没有事情做的人”，应该不是一件很愉快的事吧！因此，除了很熟悉的朋友之外，最好不要说「今暇ですか」，应该说「今空（あ）いていますか」。「空いていますか」这句话听起来有“平时很忙，但偶尔有空”的感觉，此用法与中文差不多，平时大家会用“你有空吗？”来问，应该不会用“你很闲吗？”来问吧！2）「映画をませんか」「～ませんか」确实代表着邀请的意思，而且句型变化只要将「ます形

」改成「～ませんか」就可以了。另外，还可以用在其他动词上，如「コヒをみませんか」、「音をきませんか」，等等，很适合初学者使用。这个说法虽然简单，但使用起来也有一定的局限性。也就是这个说法，听起来像是说话人已经决定了要做什么似的，并不是先给对方选择的空间「映画をませんか」我已经决定要看电影了，你要不要陪我一起去看？「コヒをみませんか」我决定要喝咖啡，你要不要一起喝？因此，邀请别人的时候与其说「映画をませんか」，不如用「映画なんかどうですか」来表达，会更加贴切。「名なんか」代表举例，也暗示着有别的选择；「どうですか」就是“如何”的意思，表示“决定权属于你，我只是询问你的意见而已，不会勉强你的！”若能在询问之前加上「もしよかったら（如果可以的话）」一句，就更加礼貌了。杨：深山さん、今空いていますか。深山：ええ、空いていますよ。杨：もしよかったら、いっしょに映画なんかどうですか。深山：映画？いいですね。杨：やった！参考译文杨：深山小姐，今晚有空吗？深山：嗯，有空啊？杨：可以的话，要不要一起去看个电影，或是……？深山：看电影？好呀！杨：太好了！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)